

# POLLEIN

*En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parabole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtournenche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.*

## Parabola di mèinoù prodeuggo

Eungn ommo l'ayé dou mèinoù. Tot pe eun dzoo, lo pi dzouin-o di a son pappa : « Baillade-mé la par di bièn que me totse ». É lli l'a partadjà lo bièn.

Eun per de dzoo aprì, eun cou que l'ayé to beuttoù eun caro se bague, lo tchouèinì l'è partì eun voyadzo, bièn llouèn di mitcho, é li l'a peuccoù tcheu se bièn eun fiyèn la dzenta via.

Aprì avèi to peuccoù, eunna grousa mizie l'è acapitaye dedeun si paì é euncó lli l'a ignouò a paatì la fan. L'et aloù se semoundre a eun de per li pe troui de travaille é site l'a mandou-lo ià eun tsan i gadeun. L'arie praou voulì s'eumpleure la panse avouì l'icouet que peuccavoun le gadeun, mi gneun lèi nen baillave. Adouñ l'a mezattoù euntre lli : « Viyo de-z-aourì, eun tchi pappa, greuillon de pan tcheu le dzoo é mé si inque a crapì de fan. Dze tourno i mitcho de pappa é lèi dio pouì que n'ì fi eun pétchà countre lo siel é countre de lli é que meeuto gnenca de itre son garsoùn é que pourrie bièn me prende comme domesteucco ».

Douneque, s'en par pe tourni i mitcho. L'ie euncó praou llouèn can son pappa l'a vi-lo é l'at ayaou coumpachouñ de lli ; l'èt allou-lèi euncountre a lambo é l'at eumbracha-lo.

Lo garsoùn l'a de-lèi : « Pappa, n'ì fi eun pétchà countre lo siel é countre vo, meeuto pa de itre voutro garsoùn ! ». Mi lo pappa l'a comandoù a se valet : « Ommo, vitto ! Portade l'arbeillemèn pi dzen é arbeillade-ló. Portade étò eun dzen per de botte é beut-tade-lèi eunna verdzetta i dèi. Dèi sen alade prende lo vi pi gra que n'en, tchouéyade-ló, medzèn é fièn eunna balla fita perqué mon mèinoù l'ie mor é ara l'è tournoù eun via, l'ie perdi é n'ì re-trouou-lo ». É la fita l'è euncomenchaye.

Lo pi viou di garsoùn l'ie eun campagne. Dimèn que se reteriave, protso di mitcho, l'a senti que souaoun é que danchaoun. L'a crià eun valet é l'a dimandou-lei senque acapitave. Lo valet l'a deu-lei : « Voutro frie l'è tournoù é voutro pappa l'a fi tchouiye lo vi pi gra perqué l'è tournoù san ».

Eun sentèn so séilla, l'è vin-i-lèi la radze é l'a pa voulì entrì. Adouñ son pappa l'è chourtì pe lèi die de alì dedeun, mi lli l'a de-lèi : « L'è dza saqueunse-z-àn que travaillo pe vo, n'ì tou di loun fi senque v'ouèi deu-me é vo, v'ouéi jamì bailla-me gnenca eun tchevréi, to pe mé, pe fie fita avouì le-z-amì. Mi aprì que voutro



lo gnalèi



Région Autonome  
Vallée d'Aoste  
Regione Autonoma  
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

# POLLEIN

garsoùn l'a peucoù to son bièn ià aprì le femalle, can l'é tournòù, v'ouèi fi tchouiye pe lli lo vi pi gra ! ».

Lo pappa l'a repoundì : « Mon mèinoù, té t'i todzoo avouì mé é to sen que l'è de mé l'è euncó de té. No fa fie fita é itre countèn perqué ton frie l'ie mor é ara l'è tournòù eun via, l'ie perdì é n'en tournou-lo acapì ».



lo gnalèi



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura

## Tiré de :

Évangile selon Luc, 15 : 11-32 du Nouveau Testament

Texte inédit

Collaborateur de Pollein pour la traduction : **Michel Celesia**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013